

Élisa COLLIEZ

14, rue du Mal Assis

59000 LILLE

06 99 27 06 21

elisa.colliez@elma-translation.fr

<https://elma-translation.fr/>



Traductrice technique et adaptatrice de l'audiovisuel anglais, italien, turc > français

**membre de l'ATAA - Association des Traducteurs/Adaptateurs de l'Audiovisuel*

ÉTUDES POURSUIVIES

2014 – 2016	Master Traduction, Rédaction et Médiation multilingue (TRM), spécialité turc, Inalco, Paris (un semestre à l'Università degli studi di Napoli, l'Orientale, Naples)
2011 – 2014	Licence LCE turc, Inalco, Paris (une année à l'université d'Istanbul)
2007 – 2012	Licence et master recherche Histoire de l'Art, spécialité art moderne, Université de Lille (une année à l'université de Rome (Roma Tre) et une année à Pescara) Recherches sur le processus d'occidentalisation de l'architecture ottomane

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis 2016	Traductrice technique et adaptatrice de l'audiovisuel indépendante anglais, italien, turc > français <ul style="list-style-type: none">∞ Traduction audiovisuelle : Projets de sous-titrage et voiceover de fictions et documentaires : sous-titrage de A à Z (repérage, traduction-adaptation, simulation) ; relecture, synchronisation et simulation de sous-titres existants ; correction et mise aux normes de sous-titres existants ; traduction de scénarios ; traduction préparatoire au doublage et consulting linguistique (voir exemples de projets p. 3)∞ Traduction technique et rédactionnelle : Traduction et révision de contenus techniques, rédactionnels, web (sites et blogs) et marketing <i>Exemples de projets :</i><ul style="list-style-type: none">- Traduction de documents de production (notes d'intention, synopsis, EN>FR)- Traduction de billets de blogs professionnels (TR>FR)- Traduction d'un programme de formation sur la détention des migrants pour le HCR (40 000 mots, EN>FR)- Traduction d'un livre de développement personnel/médecine alternative (100 000 mots, TR>FR)- Révision de deux ouvrages (autobiographie et recueil contes folkloriques du monde turcophone, 200 000 mots, TR/AZ>FR)- Traduction pour Translators Without Borders (EN > FR)
Avril 2016 – juin 2017	Traductrice stagiaire puis traductrice EN-FR/chargée de projets humanitaires , Webistan/Les Ateliers Reza, Paris. <ul style="list-style-type: none">∞ Participation à la préparation du dernier ouvrage de Reza, <i>Kurdistan Renaissance</i> : légendage, traduction et relecture (EN-FR).∞ Traduction EN-FR des légendes, documents de communication, textes d'exposition...

- 2015 – 2019 **Chargée de mission Qualité**, Initiatives Formation, Bourg-la-Reine
missions ponctuelles
- Mars - juin 2015 **Guide bilingue (français-italien)** sur le site archéologique de Napoli Sotterranea, Naples.
- Août 2014 – février 2015 **Volontaire du Service Civique**, Initiatives Formation, Bourg-la-Reine
animation et gestion d'un centre de ressources
- 2010-2016 **Enseignante de langue / assistante de langue française**
- ∞ Cours de français, L'Atelier du Français, Istanbul (2013-2014)
 - ∞ Cours de français et alphabétisation au sein d'une association turque à Creil (2012-2013)
 - ∞ Assistante de langue française, lycée technique Aterno, Pescara (2010-2011)
 - ∞ Cours particuliers d'anglais, d'italien et de turc en Île-de-France (initiation, remise à niveau, cours sur objectifs professionnels, préparation aux concours)

COMPÉTENCES

traduction, révision/relecture, sous-titrage multilingue, spotting/repérage/synchronisation, sous-titrage sourd et malentendant, voiceover, rédaction, transcription

ACQUIS LINGUISTIQUES

Français (langue maternelle)
Anglais (TOEIC : 860 / TOEFL : 98)
Turc (C2)
Italien (C2)
Allemand (bonnes connaissances)
Persan : en apprentissage

ACQUIS INFORMATIQUES

Photoshop, MediaPro
Memsource editor, OmegaT
EZtitles

Logiciel de sous-titrage utilisé :
Annotation Edit

DOMAINES D'EXPERTISE ET CENTRES D'INTÉRÊT

Art, architecture, photographie, dessin, cinéma, arts du cirque, jonglerie, théâtre, origami, méditation, écologie, voyage

→ Documentaire (sous-titrage et voiceover)



ANKARA, UNE DEUXIÈME VIE POUR LES LIVRES
 Allemagne, 2018
 Réal. Gordian Arneth
 TR > FR



LES ROYAUMES OUBLIÉS DU TURKMÉNISTAN
 Allemagne, 2020
 Réal. Michael Gregor
 TK > FR



AFGHANISTAN, PAYS MEURTRI PAR LA GUERRE
 Allemagne, 2019
 Réal. M. Carrasco, M. Mettelsiefen
 FA / DA > FR



LE ROI NU, LA RÉVOLUTION EN 18 FRAGMENTS
 Suisse/Pologne, 2019
 Réal. Andreas Hoessli
 FA > FR



APRÈS LE SÉISME : L'ITALIE À LA RESCOURS DE SON PATRIMOINE
 Allemagne, 2019
 Réal. Stefanie Appel
 IT > FR



LA MER EN PEINTURE : LA FORCE DES ÉLÉMENTS
 Allemagne, 2019
 Réal. Grit Lederer
 IT > FR



ELLIE UNDERCOVER LE SUCCÈS À PORTÉE DE CLIC : RÊVE OU RÉALITÉ
 Royaume-Uni, 2019
 Réal. Jennifer Shaw
 EN > FR



TUEUR AU BOUT DU FIL (S1, EP 7-8)
 Royaume-Uni, 2016
 Réal. Tj Sherbrooke
 EN > FR

→ Fiction (sous-titrage)



KERR
 Turquie/Grèce/France, 2020
 Réal. Tayfun Pirseliimoğlu
 TR > FR
 Révision ST EN



SIDEWAY (YOL KENARI)
 Turquie/Grèce, 2018
 Réal. Tayfun Pirseliimoğlu
 TR > FR
 Révision ST EN



GHOSTS (HAYALETLER)
 Turquie/France/Qatar, 2020
 Réal. Azra Deniz Okyay
 TR > FR



PASSED BY CENSOR (GÖRÜLMÜSTÜR)
 Turquie/All./France, 2019
 Réal. Serhat Karaaslan
 TR > FR



GHAZAAL
 États-Unis, 2019
 Réal. Ragini Bhasin
 FA / DA > FR



RESTORED COMMUNICATION
 Iran/France/Suisse, 2018
 Réal. Neïl Beloufa
 FA > FR / EN



NOTHING (HITCH)
 Iran, 2010
 Réal. Abdolreza Kahani
 FA > FR



SI LOIN, SI PROCHE (KHEILI DOOR, KHEILI NAZDIK)
 Iran, 2005
 Réal. Reza Mirkarimi
 FA > FR



SUBURRA - LA SÉRIE (S3)
 Italie, 2020
 Création : Daniele Cesarano, Barbara Petronio
 IT > FR



THE PROTECTOR (HAKAN: MUHAFAZ) (S1-S2)
 Turquie, 2018
 Création : Binnur Karaevli
 TR > FR



THE COMMON LAW
 États-Unis, 1931
 Réal. Paul L. Stein
 EN > FR